

## عنوان مقاله:

بررسی ترجمه عربی عناصر فرهنگی داستان مدیر مدرسه با تکیه بر نظریه نیومارک

## محل انتشار:

کاوش نامه ادبیات تطبیقی، دوره 13، شماره 3 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

## نویسندگان:

سجاد اسماعیلی - استادیار گروه عربی، دانشگاه بین المللی امام خمینی (ره)، قزوین، ایران.

علی اصغر شهبازی - استادیار گروه عربی، دانشگاه بین المللی امام خمینی (ره)، قزوین، ایران.

## خلاصه مقاله:

متون ادبی و به ویژه متون داستانی نقشی موثر در انتقال فرهنگ ایفا می‌کنند؛ از این رو، ترجمه این متون از زبانی به زبان دیگر نیازمند انتقال صحیح عناصر فرهنگی هر زبان می باشد. جستار پیش‌رو بر آن است تا با استفاده از روش توصیفی تحلیلی، به بررسی ترجمه عربی داستان مدیر مدرسه جلال آل احمد براساس نظریه فرهنگی نیومارک بپردازد تا از یک سو مهم‌ترین عناصر فرهنگی داستان و چالش‌های ترجمه ای این عناصر استخراج گردد و از سوی دیگر راه‌کارهایی عملی به منظور انتقال و برگردان صحیح عناصر فرهنگی مطابق با نظریه نیومارک ارائه دهد. داستان مدیر مدرسه نمایی روشن از نظام اجتماعی، فرهنگی و اداری دوره زندگی نویسنده کتاب را تجلی ساخته می‌سازد. ارزیابی کیفیت انتقال عناصر بومی و فرهنگی این اثر از صافی ترجمه، نشان از درهم‌تنیدگی عناصر فرهنگی و زبانی است که مترجم را ناگزیر به استفاده از راهبردهای متنوع در تعریف این عناصر ساخته است. برخی از عناصر ترجمه‌ناپذیر فرهنگی، به شکل مفهومی برگردان شده است. معادل‌های کارکردی و شرح مفهوم عناصر فرهنگی در ترجمه اثر، رویکرد غالب و پربسامد مترجم است. وی از این طریق تلاش داشته متن داستان را هرچه بیشتر به زبان مقصد نزدیک‌تر سازد.

## کلمات کلیدی:

مدیر مدرسه، مقوله های فرهنگی، ترجمه، پیتر نیومارک

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1818322>

